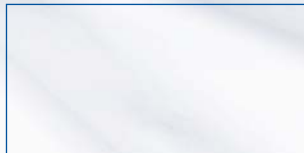
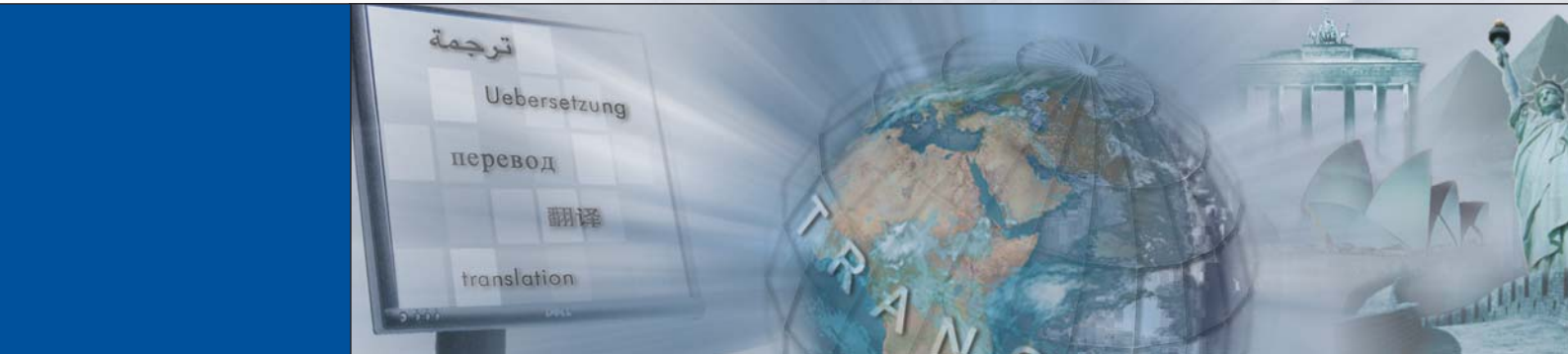


# Transit

Das Translation Memory-System von STAR



# Schnell und präzise ...

## Das Prinzip der Wiederverwendung

Bei der Übersetzungsarbeit ist jeder Text grundsätzlich neu – und doch nicht ganz. Es gibt Textteile, die so oder ähnlich schon in früheren Publikationen verwendet und somit auch schon irgendwann einmal übersetzt wurden. Gerade bei neuen Produktversionen oder Updates gibt es in den Dokumentationen neue Informationen, die neu übersetzt werden müssen. Gleichzeitig gibt es aber auch zahlreiche Wiederholungen auf Satz- und Wortebene, die es nahe legen, bei der Übersetzung auf bereits vorhandene Übersetzungen zurückzugreifen. Die Idee der Wiederverwendung bestehender Texte und ihrer Übersetzungen (sog. Referenzmaterial) bildet den Grundstein eines Translation Memory. In mehr als 18 Jahren Arbeit hat STAR dieses Prinzip mit Transit zu einer professionellen, ergonomischen Arbeitsumgebung für mehrsprachige Übersetzungsprojekte entwickelt und perfektioniert.

## Übersetzen ohne Grenzen

Durch die Unterstützung der Zeichencodierung Double-Byte Unicode ist die Bearbeitung von mehr als 180 Sprachen in Transit möglich – bisher unübertroffen. Selbst asiatische Sprachen – wie Chinesisch oder Japanisch – und linksläufige – wie Arabisch oder Hebräisch – werden von Transit unterstützt.

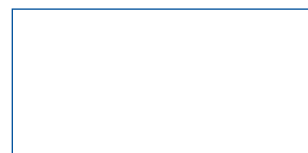
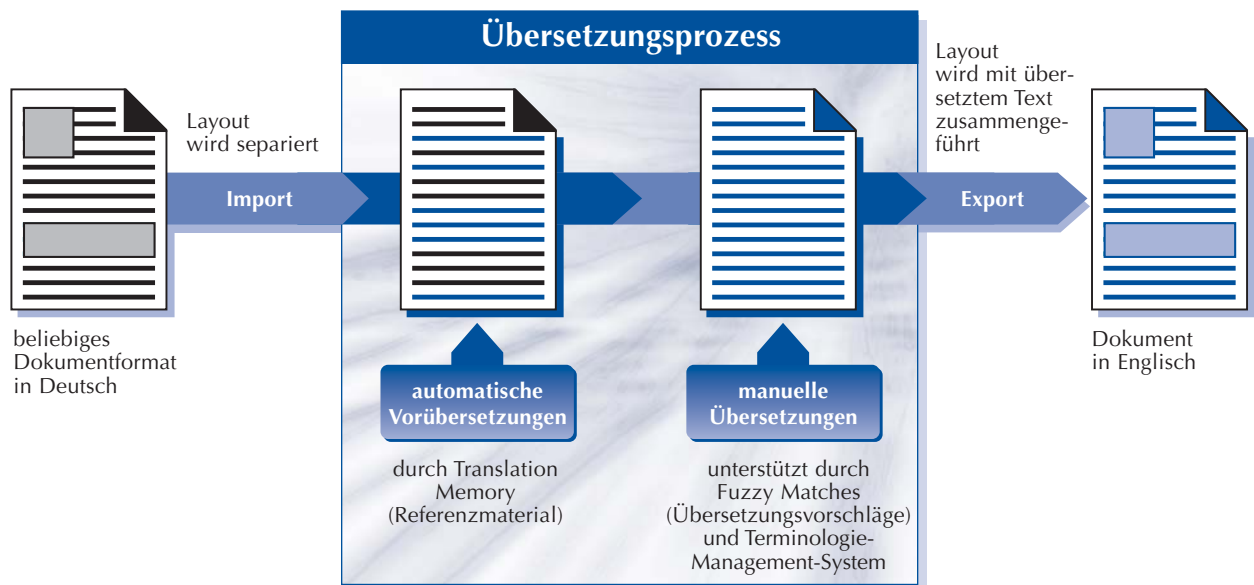
Dank modernster XML-Schnittstellen, TMX-Datenaustausch und einem mächtigen Datenbankimportmodul ist der Umstieg auf Transit von anderen Translation Memory-Systemen problemlos zu bewältigen. Ihr bisheriges Kapital können Sie nach wie vor weiter nutzen.

## Höchste Qualität mit Ihrer Terminologie

Mit einer konfigurierbaren Schnittstelle können Sie Ihre Fachterminologie, die Sie bereits in Listen und Datenbanken abgelegt haben, problemlos in das in Transit voll integrierte Terminologie-Management-System TermStar importieren. Damit steht Ihre Fachterminologie Ihnen und Ihren Übersetzern schon bei den ersten Übersetzungsprojekten zur Verfügung.

## STAR – der starke Partner an Ihrer Seite

Egal ob Sie mit Transit die Translation Memory-Technologie neu bei sich einführen oder Ihre Prozesse umstellen wollen – STAR unterstützt Sie selbstverständlich mit seiner langjährigen Erfahrung. Dabei bietet STAR qualifizierte Schulungen und Workshops für die Einführung dieser neuen Prozesse und berät Sie kompetent und individuell.



# ... Übersetzen mit Feinschliff

## Einfachheit

Sie bereiten in nur einem Arbeitsschritt mehrsprachige Projekte vor: Beliebige Originaldokumente, zum Beispiel FrameMaker, InDesign, AutoCad, QuarkXPress, Word, SGML, etc. werden in Transit importiert. Dabei werden Layout-Information und Text von Transit automatisch getrennt.

Beim Import in Transit wird parallel die automatische Vorübersetzung mit Hilfe des Referenzmaterials durchgeführt.

Die Kommunikation in verteilten Teams ist mit Transit ganz einfach möglich: Zu übersetzende Texte werden einschließlich Terminologie per Tastendruck von Transit komprimiert und an die entsprechenden Übersetzer geschickt. Sie erhalten die übersetzten Teilprojekte ebenfalls in komprimierter Form zurück. Diese werden automatisch in Ihr bestehendes Projekt eingearbeitet. Die aktualisierte Terminologie wird in Ihr entsprechendes Wörterbuch aufgenommen.

Alle übersetzten Dateien werden per Tastendruck exportiert: Der übersetzte Text wird mit den Layout-Informationen wieder zusammengefügt. Die übersetzten Dokumente werden von Transit für jede Zielsprache automatisch in einer Verzeichnisstruktur abgelegt, die mit dem Ausgangsprojekt identisch ist.

## Schnelligkeit

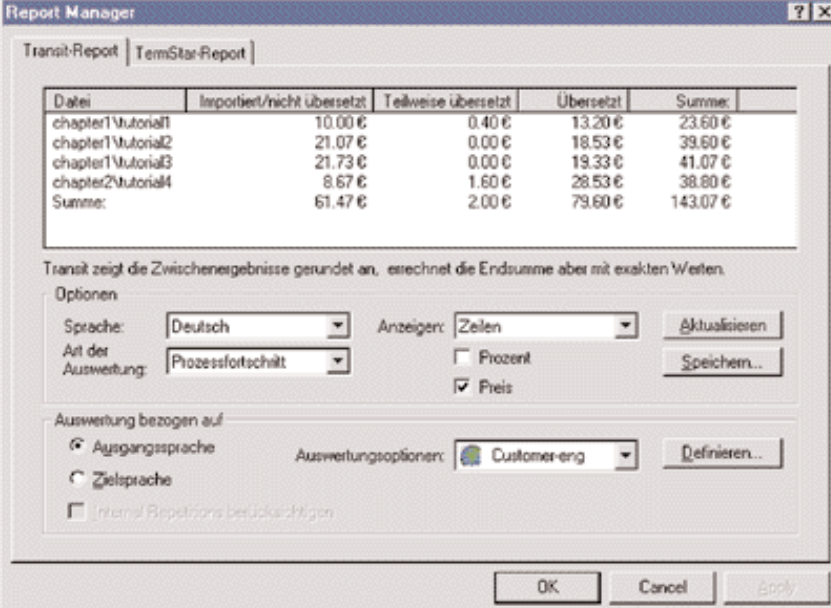
Die Referenz- sowie Arbeitsdateien von Transit übersteigen nur selten die Größe von 10 KByte. Daher bleibt das Translation Memory auch nach Jahren intensiver Übersetzungsarbeit schlank. Die Vorteile sind: schnellere Vorübersetzung, schnelleres Versenden der Dateien an Übersetzer, schnelleres Laden und Bearbeiten der Dateien.

## Qualität

Dank der dateibasierten Struktur kann das gesamte Referenzmaterial mit Hilfe des Dateimanagers verwaltet werden. Dadurch ist es möglich, Dateien des Referenzmaterials gezielt auszuwählen und bei schlechter Qualität einfach auszugrenzen. Ihr Translation Memory verbessert sich dadurch von Mal zu Mal. Zur Pflege und Verwaltung des Translation Memory müssen Sie kein Datenbankspezialist sein!

## Rentabilität

In Transit können Ihre individuell vereinbarten Konditionen mit Kunden, Übersetzern und Lektoren abgespeichert und jederzeit zur Kalkulation herangezogen werden – nach beliebigen Auswertungskriterien und zu jedem Zeitpunkt des Prozesses. Transit wertet gesamte Projekte oder Teilprojekte nach Zeichen, Wörtern, Zeilen, Seiten oder Kosten aus. Dabei wird die Sprachdehnung der Zielsprache bereits berücksichtigt. Sie wissen also im Vorfeld, während und auch nach Abschluss des Übersetzungsprozesses, welche Projekte wirklich rentabel sind. Damit nicht genug: Ihre Kalkulationen können auch automatisch in Angebots- und Auftragsformulare übertragen werden.



Report Manager

Transit-Report | TermStar-Report

Datei	Importiert/nicht übersetzt	Teilweise übersetzt	Übersetzt	Summe:
chapter1\Tutorial1	10.00 €	0.40 €	13.20 €	23.60 €
chapter1\Tutorial2	21.07 €	0.00 €	18.53 €	39.60 €
chapter1\Tutorial3	21.73 €	0.00 €	19.33 €	41.07 €
chapter2\Tutorial4	8.67 €	1.60 €	28.53 €	38.80 €
Summe:	61.47 €	2.00 €	79.60 €	143.07 €

Transit zeigt die Zwischenergebnisse gerundet an, errechnet die Endsumme aber mit exakten Werten.

Optionen

Sprache:  Anzeiger:

Art der Auswertung:   Prozent

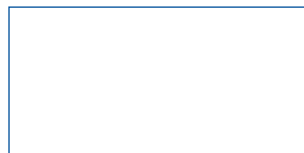
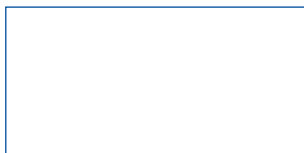
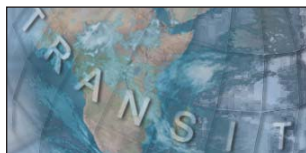
Preis

Auswertung bezogen auf

Ausgangssprache  Zielsprache  Internal Repetitions berücksichtigen

Auswertungsoptionen:

Der Report Manager:  
Überblick für eine optimale Kalkulation



# Immer im richtigen Kontext ...

## WhatYouSeelsWhatYouGet

Transit bietet eine ideale, auf den Übersetzer zugeschnittene Oberfläche mit WYSIWYG-Charakter. Der eigenständige Editor ermöglicht ein völlig freies Arbeiten des Übersetzers. Damit sind Sie unabhängig von Produkt- bzw. Preispolitik anderer Software-Hersteller.

Übersetzen ist ein industrieller Prozess, der auf solider Handwerksarbeit beruht: Ausgeklügelte Zusatzinstrumente sorgen für Präzision bis ins Detail:

## Fuzzy Matches

Transit zeigt Ihnen ähnliche, bereits vorhandene Übersetzungen mittels einer Fuzzy-Logik (Übersetzungsvorschläge) an. Nur die sich davon noch unterscheidenden Satzteile oder Wörter müssen neu übersetzt werden, den Rest erledigt Transit für Sie automatisch!

## Qualitätssicherung

Mit der Funktion "Segment-Filter" können Sie in Transit nach beliebigen Informationen der Übersetzungshistorie (wie z.B. Übersetzer, Datum oder verwendetes Referenzmaterial) filtern und sich nur diese entsprechend anzeigen lassen. Dies erleichtert das Korrekturlesen. Hinzu kommen zahlreiche automatisierte Qualitätssicherungsfunktionen wie Rechtschreibprüfung, Verwendung gleicher Zahlen in Ausgangs- und Zielsprache, Integritätstest etc.

## Unterstützung bei der Kalkulation

Mit Transit behalten Sie in Sachen Abrechnung und Rentabilität stets den Überblick, denn Sie können bereits vorab Ihr Projekt kalkulieren. Vereinbaren Sie mit Ihren Kunden individuelle Auswertungsprofile und speichern Sie diese in Transit ab.

## Referenzbasierte Rechtschreibprüfung für alle Sprachen

Eine auf ausgewählten, geeigneten Referenzdateien basierte Rechtschreibprüfung gewährleistet kunden- und fachspezifische Schreibweisen und Formulierungen in allen Sprachen.

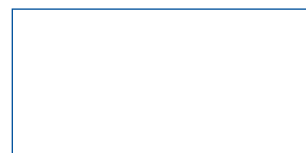
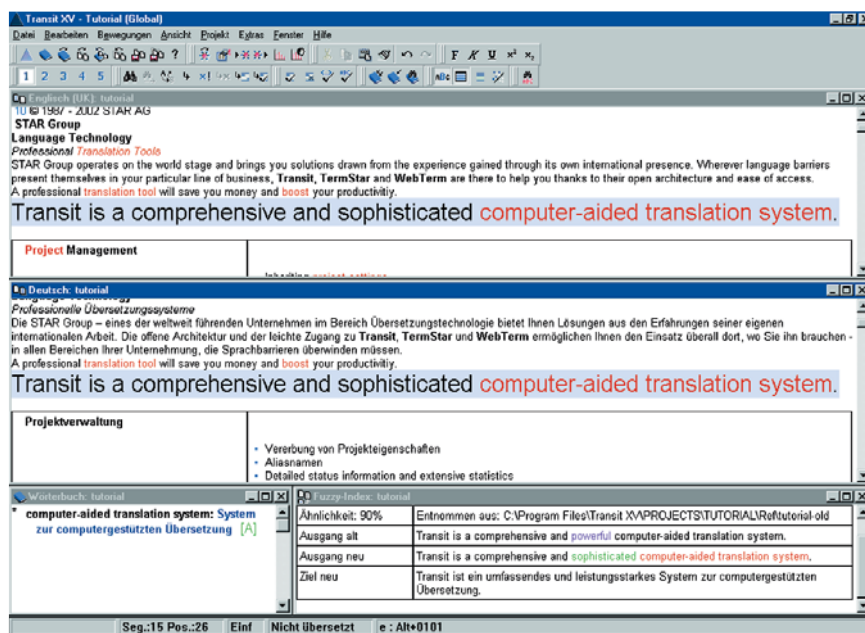
## Dynamic Linking – Terminologie gezielt verwenden

Mit Dynamic Linking wird die richtige Verwendung der vorgeschlagenen Terminologie sichergestellt. Es genügt, in Transit/TermStar einen Term zu markieren, um seinen Kontext in Ausgangs- oder Zielsprache anzuzeigen.

## Transparenz durch Konkordanzsuche

Die Konkordanzsuche mit Fuzzy-Logik verschafft Ihnen mehr Transparenz, da Sie schnell und unkompliziert nach einzelnen Wörtern, Phrasen oder ähnlichen Begriffen suchen können und den entsprechenden Kontext angezeigt bekommen. Und das in Ausgangs- und Zielsprache!

Übersetzen mit Transit



# ... Übersetzungsprojekte mit Transit

## Übersetzungsprozesse umstellen ohne Verluste

Das in Transit voll integrierte Alignment-Tool ermöglicht die Nutzung bereits bestehender Übersetzungen durch den Aufbau eines neuen Translation Memory aus diesen Übersetzungen. So können Sie Ihre Übersetzungsprozesse an moderne Anforderungen anpassen und Ihre bereits übersetzten Texte problemlos in Transit wiederverwenden.

Ausgangs- und Zieltexte werden mit dem Alignment-Modul von Transit auf Sätze und Absätze, die einander entsprechen, automatisch analysiert und zusammengefügt. Die so generierten Satzpaare können Sie anschließend für zukünftige Projekte als Translation Memory verwenden und damit gleichbleibende Sätze mit Transit automatisch übersetzen.

## Flexibel bleiben

Das Translation Memory von Transit wird in einer XML-Struktur gespeichert, das heißt nicht binär, sondern textbasiert. Die Vorteile kleiner Dateigrößen sind: flexibles Arbeiten, dezentrales Projekt-Management, hohe Leistung im Prozess. Durch die offene Architektur des Transit-Translation Memory können auch andere Tools leicht integriert werden. Die übersetzten Dateien eines Projektes werden direkt als Translation Memory verwendet. Das heißt, Arbeitsdatei und Ablagedatei sind gleich. Dies macht Revisionen, Überarbeitungen und Korrekturen besonders leicht, da der Übersetzer die gleichen Features wie beim Übersetzen verwenden kann.

## Dateibasierte Struktur vs. Datenbankstruktur

Transit ist als einziges Translation Memory-System dateibasiert aufgebaut. Das hat viele Vorteile für Sie:

### Transparenz

Übersetzungen werden im Translation Memory kontextbezogen abgelegt und sind so nachvollziehbar.

### Schnelligkeit

Durch kleine Dateigrößen kann der Übersetzungsprozess effizient und schnell abgewickelt werden.

### Sicherheit

Das System ist nicht anfällig für korrupte Daten.

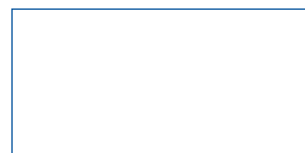
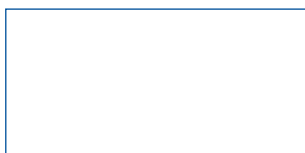
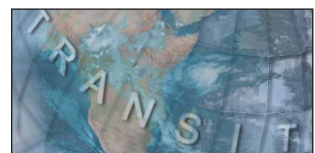
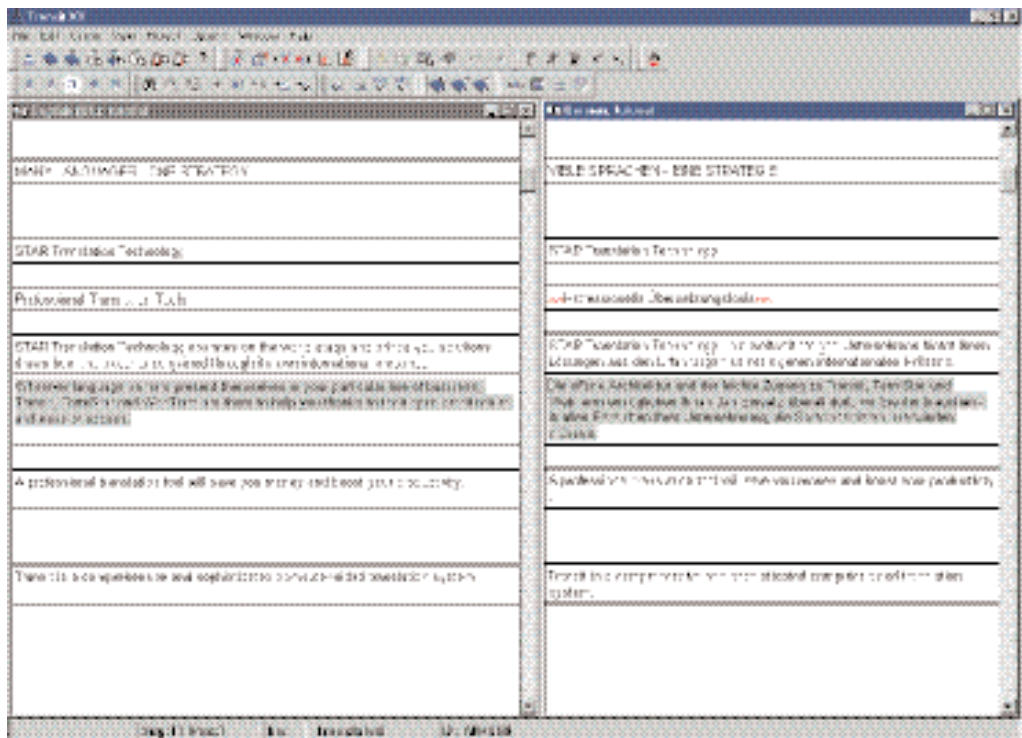
### Leichte Pflege und Verwaltung

Es sind keine komplizierten Datenbankkenntnisse erforderlich.

### Effizienz

Dank der kleinen Dateigrößen bleibt die Datenmenge des Translation Memory überschaubar.

Der Alignment-Vorgang



# Für jeden die passende Lösung

## Ein Prozess für alle Formate

Mit seiner integrativen Lösung bietet Transit eine direkte Schnittstelle zu allen gängigen Desktop Publishing-, Textverarbeitungs- und Standarddatei-Formaten und ermöglicht so eine optimale Zusammenarbeit zwischen Redaktions- und Übersetzungsabteilung.

Der Arbeitsprozess im Programm ist immer gleich, ungeachtet des Ausgangsformats. So können Sie sich auf das Wesentliche konzentrieren, nämlich das Übersetzen und Steuern von Prozessen.

Transit macht Sie zudem völlig unabhängig von Ausgangsformat und Computer- bzw. Software-Ausstattung.

Sie arbeiten einfach mit der Ihnen schnell vertrauten Transit-Arbeitsumgebung, die für alle Dokumentformate gleich ist. Mehrere Fenster können frei nach Ihren Anforderungen gestaltet und angeordnet werden.

Transit unterstützt eine Vielzahl an Formaten:

- ▲ ANSI/ASCII/Unicode Text für Windows
- ▲ Apple Macintosh Text
- ▲ Corel WordPerfect
- ▲ HTML
- ▲ XHTML
- ▲ XML
- ▲ SGML
- ▲ SVG
- ▲ MS für Windows
- ▲ MS Excel
- ▲ MS PowerPoint
- ▲ RTF und RTF für WinHelp
- ▲ QuarkXPress
- ▲ Adobe FrameMaker
- ▲ Adobe PageMaker
- ▲ Interleaf/Quicksilver
- ▲ Adobe InDesign
- ▲ AutoCAD
- ▲ Visio XML
- ▲ Ressourcen-Dateien
- ▲ Trados

## Integration leicht gemacht

Austauschformate wie Martif und TMX (Translation Memory Exchange) gewährleisten den Import von Terminologie und Translation Memory aus anderen Systemen. Mit der dokumentierten API (Application Programming Interface) können Schnittstellen zu bestehenden Systemen realisiert werden wie Dokumentenmanagement, Informationsmanagement, Workflow, Machine Translation, Lokalisierungs-Tools, etc.

Alle STAR-Produkte, wie das webbasierte Terminologie-Management-System WebTerm, STAR's Workflow-Automation-System STAR James, das Informations-Management-System GRIPS, das Publikations-Tool SPIDER und STAR's FormatChecker, sind selbstverständlich perfekt kompatibel mit Transit und bieten Ihnen komplette Systemlösungen für Ihr internationales Informations-Management.

Kontinuierlicher Support für alle STAR-Tools, kompetente Beratung sowie vielfältige, multilinguale Informations-Services runden das Programm von STAR ab.

## Alles aus einer Hand

STAR ist Ihr kompetenter Partner für Dienstleistungen und Software auf dem gesamten Gebiet der technischen Information und Kommunikation.

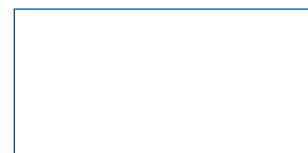
## Produktvarianten für hohe Ansprüche

Bedarf und Anforderungen bestimmen die Wahl der passenden Transit-Version:

▲ **Transit XV Professional** – das Komplettpaket für Projektmanager und Übersetzer in multilingualen Übersetzungsprojekten

▲ **Transit XV Workstation** – die Übersetzungs-umgebung für Übersetzer, die via Netzwerk mit Auftraggebern zusammenarbeiten

▲ **Transit XV Smart** – die Übersetzungslösung für selbständige Übersetzer, die lokal arbeiten



# Professionelles Terminologie-Management

## Immer die richtigen Wörter mit TermStar

Es ist mehr als sinnvoll, wenn Terminologie-Systeme eng mit der Übersetzungsumgebung verbunden sind. Das Suchen nach Wörtern im Wörterbuch sowie deren Übernahme aus der Übersetzung wird so erleichtert. Darum ist TermStar voll in die Arbeitsumgebung von Transit integriert.

## Einfache und effiziente Terminologiearbeit

Was bei anderen Produkten noch manuell eingetragen werden muss, geht mit TermStar ganz von selbst: Das automatische Setzen von Verweisen zwischen Abkürzung und Begriff, Synonym und Begriff oder Varianten des Begriffs erleichtert Ihnen die Navigation in TermStar. Natürlich können Sie Verweise zusätzlich manuell eintragen. Gleichzeitig ist es möglich Datenbankeinträge zu filtern, um nur bestimmte Aspekte der Terminologie zu bearbeiten oder deren Konsistenz zu überprüfen. Da bei der Terminologie Einheitlichkeit Trumpf ist, kann in TermStar definiert werden, welche Informationen mindestens angege- ben sein müssen, damit ein Begriff in die Datenbank aufgenommen wird.

## Besser arbeiten in optimaler Umgebung

TermStar ermöglicht einen datenbankübergreifenden Zugriff auf Ihre Terminologie. Diese kann dadurch entsprechend der fachlichen Zuordnung in verschiedenen Datenbanken und untergeordneten Wörterbüchern abgelegt werden. Mehrere Wörterbücher und Datenbanken können gleichzeitig geladen werden und erscheinen am

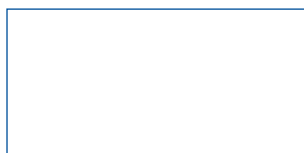
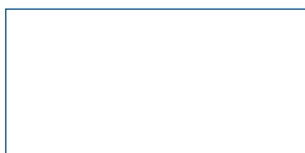
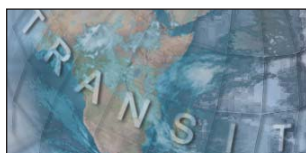
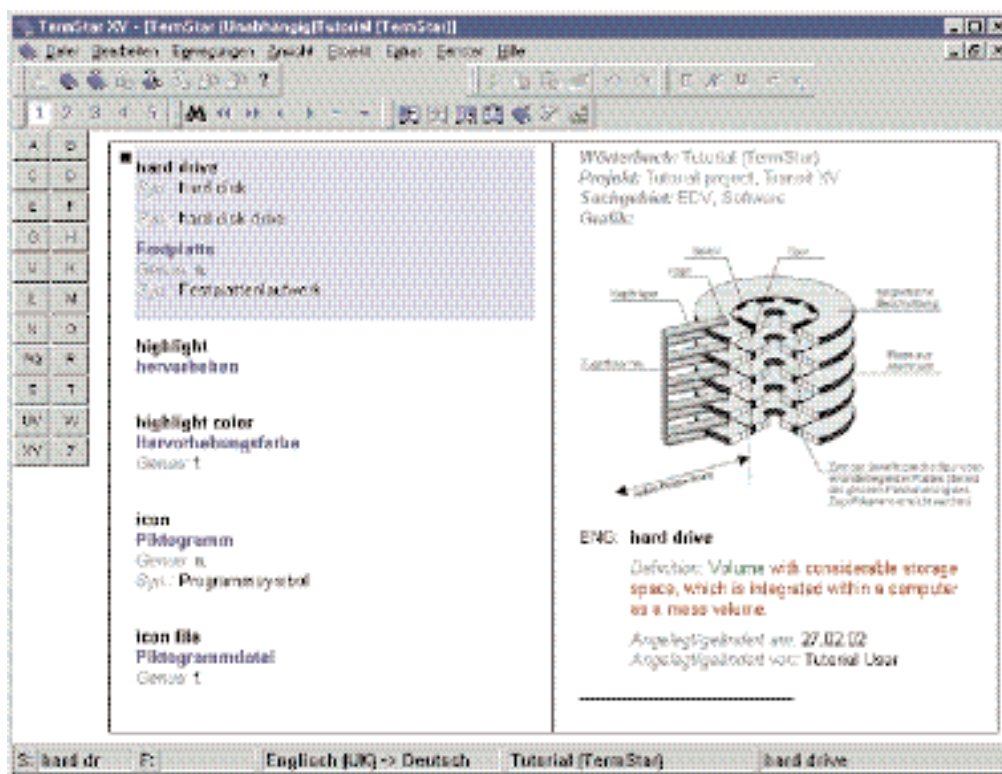
Bildschirm wie eine einheitliche Terminogieliste. Das garantiert Ihnen eine optimale Terminologieunterstützung.

Zusätzlich kann das Layout des Terminologie-Managers auf die spezifischen Bedürfnisse des jeweiligen Benutzers angepasst werden. Nur die Einträge sind sichtbar, die für ihn von Bedeutung sind. Das steigert die Konzentrationsfähigkeit um ein Vielfaches und liefert Ergebnisse höchster Qualität. Die richtigen Wörter eben.

## Schnittstellen

TermStar unterstützt mehr als 180 Sprachen und Dialekte. Der ODBC (Open DataBase Connectivity) Standard ermöglicht die Kompatibilität von TermStar zu verschiedenen Datenbanken wie z.B. MS-Access, MS-SQL, IBM DB 2 und Oracle.

*In TermStar sind zusätzliche Erläuterungen möglich.*





## Sie erreichen uns auf der ganzen Welt

Wir freuen uns darauf, Sie kennen zu lernen.  
Besuchen Sie unsere Website oder nehmen Sie direkt Kontakt mit uns auf.



### Hauptsitz der STAR Group

STAR AG  
Wiesholz 35  
8262 Ramsen  
Schweiz

Tel.: +41 52 742 92 00

Fax: +41 52 742 92 92

E-Mail: [info@star-group.net](mailto:info@star-group.net)

[www.star-group.net](http://www.star-group.net)

### STAR Filialen in Deutschland

STAR Software, Translation,  
Artwork, Recording GmbH  
Schleißheimerstraße 282  
80809 München  
Deutschland

Tel.: +49 89 3589 81 0

Fax: +49 89 3589 81 11

E-Mail: [muenchen@star-group.net](mailto:muenchen@star-group.net)

STAR Deutschland GmbH

Dornierstraße 3  
71034 Böblingen  
Deutschland

Tel.: +49 7031 21 70 0

Fax: +49 7031 22 72 30

E-Mail: [boeblingen@star-group.net](mailto:boeblingen@star-group.net)